

A7

ADRIA
ILLUSTRIERTE



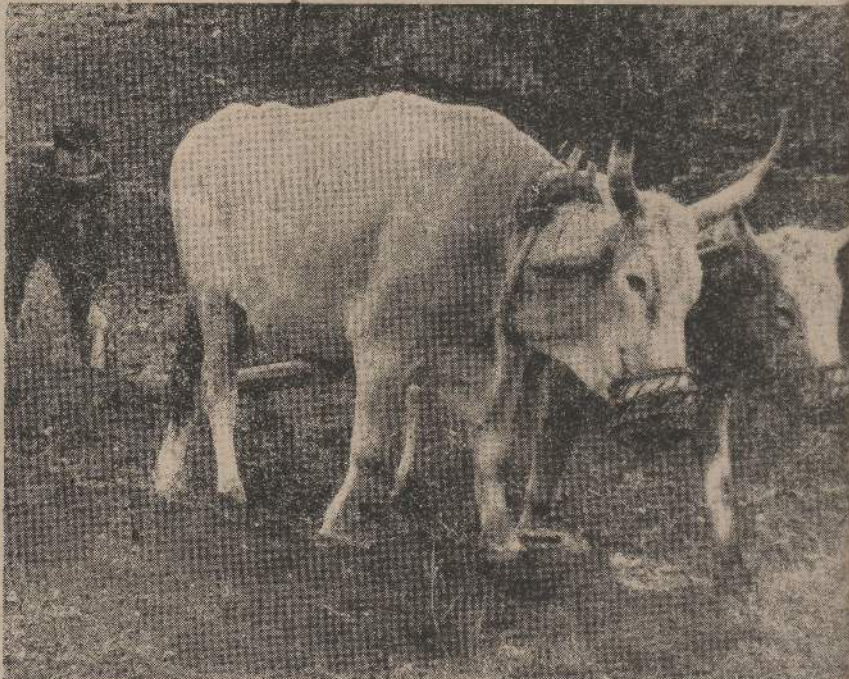
Der Trunk als Dank! Ein Mönch hoch in den slowenischen Bergen reicht deutschen SS-Führern und serbischen Offizieren, die im Kampf gegen Banditen in sein Dorf kamen, den Willkommenstrunk. ◊ Una bevanda per ringraziamento! Un monaco dei monti della Slovenia offre a degli ufficiali delle SS e serbi, giunti nel villaggio dopo aver combattuto contro i banditi, una bevanda per benvenuto. ◊ Pijača v zahvalo! Neki menih visoko v slovenskih gorah daje SS-vodjem in srbskim častnikom, ki so tekom boja proti tolovajem prišli v njegovo vas, s pijačo dobrodošlico. ◊ Napitak kao zahvala! Jedan monah visoko u slovenskim brdima pruža njemačkim SS-vodjama i srbskim častnicima, koji su u borbi protiv bandita došli u njegovo selo dobrodošli napitak.

Foto: SS-PK Henke.

ISTRIENS *Erde in alter Kultur*

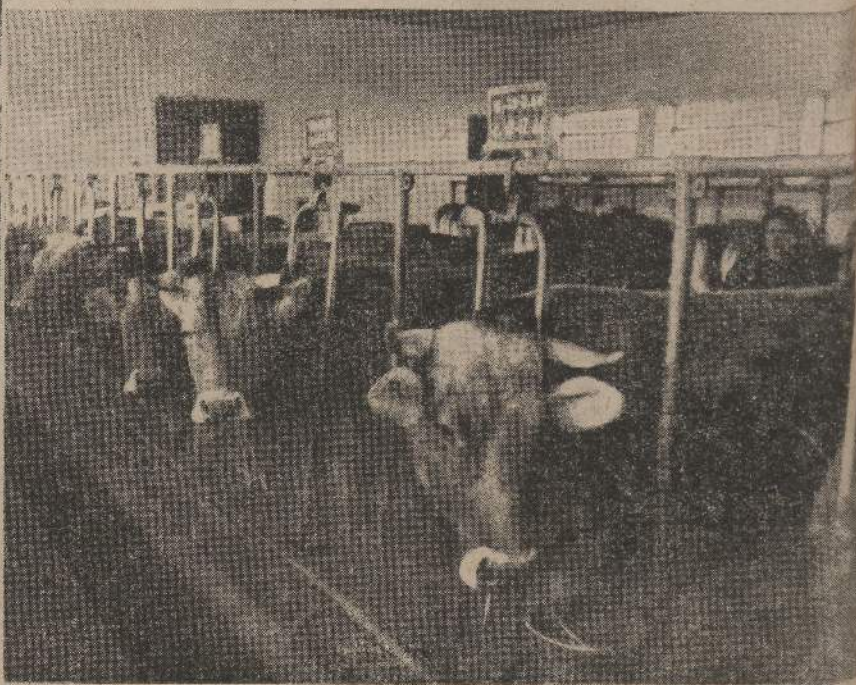


Karstige, kahle Höhen und fruchtbare grüne Talmulden, das ist Istrien, wie es der Bauer sieht. Es ist ein schweres Ackerland hier. Die Sonne brennt heiss und Wasser ist selten. Doch die Erde lohnt den Schweiß des künftigen Bauern. - Diese Erfahrungen mit der istrischen Erde vermittelt eine grosse Landwirtschafts-Schule in X. ◊ Aride culture carsiche ed ubertose e verdeggianti doline, questa è l'Istria vista dall'occhio del rurale. Qui il lavoro dei campi è ben duro. Il sole brucia e l'acqua scarseggia. Ma la terra premia lo stesso il sudore del contadino esperto. Queste esperienze sulla terra istriana vengono insegnate presso l'importante istituto agrario di X. ◊ Kraške, gole skale in rodovitne zelene dolinice, to je Istra, kakor jo vidi kmet. Tu je težko obdelovati zemljo. Sonce pripeka in voda je malo. Toda zemlja plačuje dobro potne kaplje dobrega kmeta. Izkušnje z istrsko zemljo izrablja velika kmetijska šola v X. ◊ Kraške, gole uzvisine i plodne zelene uvale to je Istra, kakvu ju vidi seljak. Obradivanje polja je tu vrlo teško. Sunce jako pali a voda je rijedka. Ipak zemlja nagradjuje znoj vještih seljaka. Ovim iskustva sa istarskom zemljom se služi jedna velika poljoprivredna škola u mjestu X.



Seit altersher leisten breitgehörnte Ochsen in Istrien ihre Arbeit als Zug- und Pflugtiere. Nur will es gelernt sein, die prächtigen Riesen richtig zu behandeln. ◊ Nei lavori dei campi in Istria vengono impiegati da tempi immemorabili dei meravigliosi buoi dalle corna lunghe. Naturalmente è necessario imparare come servirsi di questi docili giganti. ◊ Ze od nekdaš so širokorogati volovi v Istri najboljša vozna in poljedelska živala. Le da se je treba naučiti, kako je treba z s to živino ravnati. ◊ Več odavna izvršavajo volovi sa širokim rogovima u Istri svoj posao kao tegleće životinje. Samo se treba naučiti pravilno upravljati sa prekrasnim divovima.

VECCHIA TERRA ISTRIANA. ◊ ISTRA - ZEMLJA STARIH SEG.
◊ ISTARSKA ZEMLJA STANE KULTURE.



Als Milch- und Fleischlieferanten haben sich mehr die Rinder einer kurzhörnigen Rasse bewährt. In langen Reihen stehen sie in den Mastställen des Instituts. - Neben Feld und Stall vermittelt der Unterricht in den schönen Lehrsälen den Jungbauern die nötigen Erfahrungen. ◊ Animali di una razza a corna corte hanno dato invece degli ottimi risultati per l'alto rendimento lattifero e come bestiame da macello. Un gran numero di questi animali viene allevato nelle stalle modello dell'Istituto Agrario. In esse i giovani rurali apprendono teoricamente e praticamente l'arte dell'agricoltore. ◊ Za mleko i meso pa se bolj obnesla živina s kratkim rogmi. Mnogo živine je v vzorčnih hlevih zavoda. Poleg hleva in polja daje mlademu kmetu tudi poduk potrebne izkušnje. ◊ Za dobavu mleka i mesa se više goji govedo sa kratkim rogovima. U dugim redovima stoje u uzornim stajama zavoda. Polag staje i polja mladome seljaku takodjer poduka potrebna iskustva.



Chemie
sie in
bevorz
mica
pol so
znanje
vsom
moder
ving

In g
Die A
Wert
prove
bottl
zlaht
kmet
istars
mlad



Chemische Kenntnisse, wie sie der moderne Bauer braucht, Kenntnis der Bodenarten, der Gärung und der Destillation, erwerben sie in gut eingerichteten Laboratorien. Vor allem die Pflege des Weines und seine Veredelung, die auf dieser Schule besonders bevorzugt wird, erfordert gute chemische Grundlagen. ◊ Nei laboratori scientifici essi apprendono le necessarie nozioni di chimica e fanno studi particolari sulla fermentazione e la distillazione, come sulla natura e la struttura dei terreni. Speciali studi poi sono riservati alla viticoltura e all'enologia, per i quali è indispensabile possedere delle ottime basi nella chimica. ◊ Po-znanje kemije, kolikor je kmetu potrebno, poznanje vrst zemlje vrsta in distilacije, vse to dobi mladi kmet v tem zavodu. Pred-vsem zahteva negovane vina, ki ima v tej šoli prednost, dobro kemično znanstveno podlago. ◊ Kemisko znanje, koje je potrebno modernom seljaku, poznavanje obradivara tla, vrenje i destilaciju stiču oni u dobro uređenim laboratorijima. Prije svega njega vina i njegova oplemenjivanja, čemu se na ovoj školi posvećuje najveća pažnja, iziskuje dobre kemiske temelje.

Foto: Taureg.



In grossen Weinkellern lagern Istrische Spitzenweine aus eigenen Rebengärten des Instituts. Die Arbeit an den riesigen Fässern und an den Rebstöcken belehrt die Jungbauern über den Wert des modernen Weinbaues. ◊ Vaste cantine accolgono i vini tipo della terra istriana provenienti dai vigneti di proprietà dell'Istituto. Anche in questo ramo è il lavoro pratico alle botti e nei vigneti che offre la migliore delle istruzioni. ◊ V velikih vinskih kletah so istrska žlahna vina iz vinogradov zavoda. Delo pri velikanskih sodih in pri trtah upoznava mladega kmeta z vrednostjo modernega vinogradstva. ◊ U velikim vinskim podrumima leže vrstna istarska vina iz nekih zavodskih vinograda. Rad sa velikih bačvama i sa čokotima poučuje mlade seljake a vrijednosti modernoga vinogradarstva.



Ausser den Lehrern des Institutes sind bewährte istrische Bauern als Ausbilder tätig. Sie vermitteln den künftigen Bauern Istriens die wichtigen Griffe und Fertigkeiten der bäuerlichen Arbeit. ◊ L'istruzione viene impartita da professori con l'ausilio di provetti contadini istriani, i quali s'interessano in particolare modo dell'istruzione pratica. ◊ Poleg učiteljev poučujejo na zavodu tudi izkušeni istrski kmetje. Upoznavajo bodoče istrske kmete s prakso in spretnostjo v kmečkem delu. ◊ Pokraj učitelja zavoda pomažu na usavršavanju prokušani istrski seljaci. Oni podučuju buduće istarske seljake o važnijim radovima i spretnostima seljačkog života.



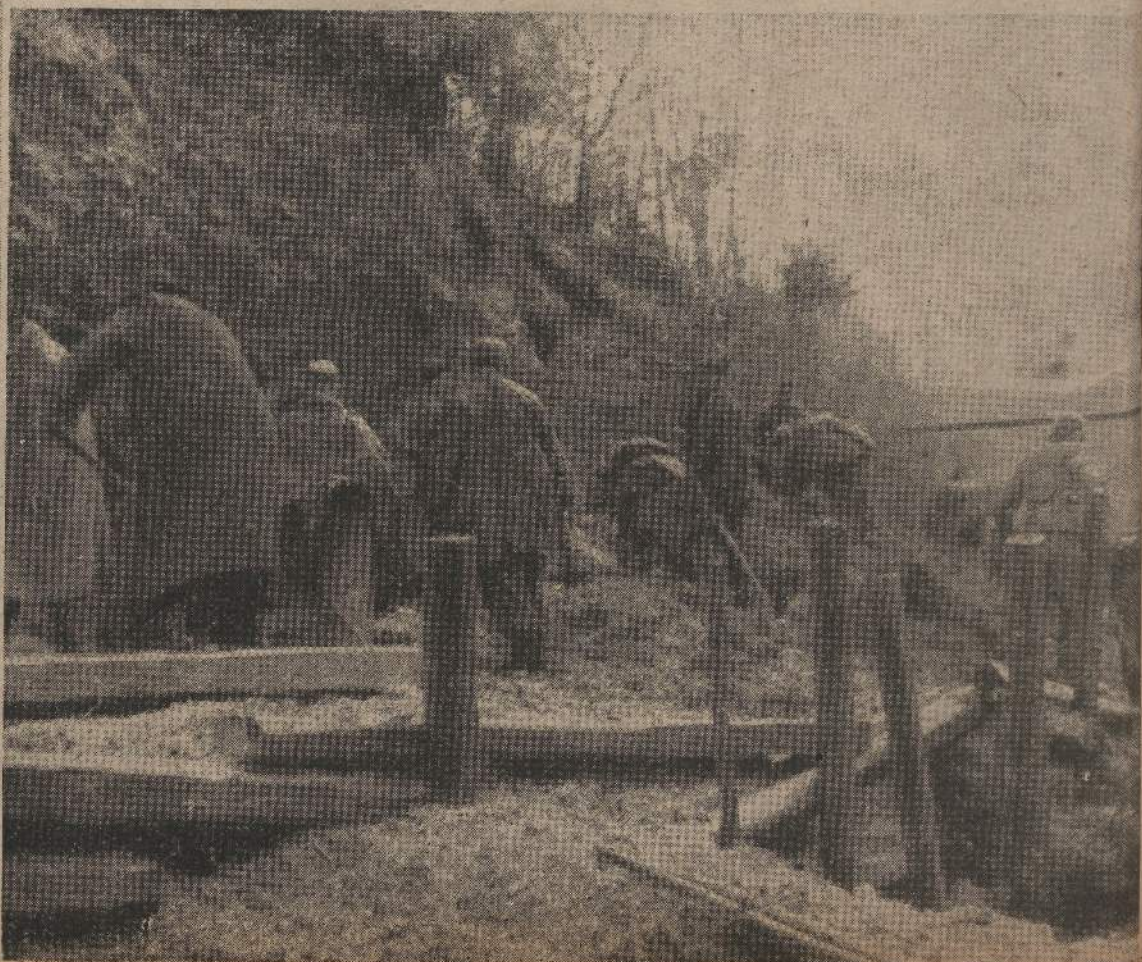
Strasse nach X wieder frei

LA STRADA PER X NUOVAMENTE LIBERA! ◇ CESTA NA X ZOPET PROSTA! ◇ CESTA ZA X PONOVO SLOBODNA!

Um sich in ihren Schlupfwinkeln tief im slowenischen Gebirge zu sichern, hatten die Banden während des Winters die Strasse nach X mehrfach gesprengt und vermint. Doch es nutzte ihnen wenig. Deutsche Polizei-Pioniere rücken aus, um die Strasse frei zu machen. - Eine gesprengte Brücke ist bereits passierbar geworden. ◇ Per rendere sicuri i loro nascondigli nelle montagne della Slovenia, i banditi avevano minato e fatto ripetutamente saltare durante l'inverno la via di accesso per X. Nonostante questa misura di sicurezza non servi loro gran ché. Genieri della polizia germanica si mettono all'opera per liberare la strada. Un ponte distrutto viene prontamente riparato. ◇ Da obvarujejo svoja skrivališča v slovenskih gorah, so tolpe tekom zime naveč krajih minirale cesto na X. Toda to jim je malo pomagalo. Nemški pionirji kmalu razčistijo cesto. Neki porušeni most je že zopet v redu. ◇ Da bi se zasigurali u svojim skroviščima duboko u slovenskim planinama su bande u zimi cestu koja vodi za X na mnogim mjestima minirale i razrušile. Ali to im je malo koristilo. Njemački redarstveni pioniri su došli da ponovo oslobode cestu. Neki porušeni most je nanovo upotrebljiv.



Durch Sprengung einer Kehre an einem steilen Felshang war die Fahrbahn unterbrochen. Hier setzten sich die Bewohner der nächstliegenden Dörfer mit den Polizeimännern gemeinsam ein, um sich ihren Zugang aus dem Tal wieder zu öffnen. ◇ Facendo saltare una volta su un ripido pendio roccioso, i banditi avevano fatto franare la via. Anche gli abitanti del villaggio più vicino danno man forte agli uomini della polizia per aprirsi l'accesso dalla valle. ◇ Z razstrelitvijo enega ovinka ob strmem pobočju se je cesta vsedla. Tu pomagajo prebivalci bližnjih vasi možem policije, da spravijo svojo pot v dolino zopet v red. ◇ Neka cesta koja je bila porušena na zakretu se je odronila niz strmu padinu. Tu su primvanu stanovnici najbližjih sela zajednički sa njemačkim redarstvenicima za posao, da bi si ponovo otvorili prolaz iz doline.



Während das Bachbett für den Durchlauf des Wassers freigeschaffen wird, erhält die Brücke schon wieder ihre Beplankung, um die Fahrzeuge nachholen zu können. ◇ Mentre il letto del torrente viene sgomberato dalle macerie, il ponte ottiene una nuova pavimentazione per permettere il passaggio ai veicoli. ◇ Potem ko se očisti strugo, se zopet postavijo koli za most, ki naj služi nadalje vozilom. ◇ Medjutim dok se očisti korito potoka za vodu, se preko mosta polože daske, da je prelazan za vozila.

Ube
wer
Pion
unsc
tutto
senz
inno
iska
za d
cesti
traže
odkr

Poliz
schle
los,
kräft
meld
poliz
giato
il co
Možj
biva
grad
nikal
Unat
zapo



Überall auf der Strasse haben die Banditen Minen verlegt. Diese Störung muss zuerst beseitigt werden. Die deutschen Minensuchgeräte tun es zuverlässig und gefahrlos für den erfahrenen Pionier. Stück für Stück dieser «Teufelskisten» wird entdeckt, mit geübter Hand freigelegt und unschädlich gemacht. $\diamond$ I banditi hanno seminato la strada di mine; quindi bisogna innanzitutto rimuovere questo ostacolo. Gli apparecchi ricercatori delle mine assolvono il loro compito senza alcun pericolo per l'esperto geniere. Una dopo l'altra le mine vengono scoperte e rese innocue. $\diamond$ Tolovaji so raztrosili mine po vsej cesti. Te je treba najprej odstraniti. Nemški iskalni instrumenti vrše to delo zanesljivo in brez nevarnosti za iskalce min. Razkrivajo enega za drugim te «peklenške zaboje», ki jih potem spretna roka napravi neškodljive. $\diamond$ Svuda po cesti su banditi položili mine. Ovu smetnju se treba odstraniti najprije. Njemačke sprave za traženje mina djeluju pouzdano i bez opasnosti za iskusnoga pionira. Jedan za drugim se otkrivju ovi «djavlovi sanduci», koji se uklone i naprave bezopasnim.



Polizeimänner und Pioniere scheuen keine Arbeit. Mit der Bevölkerung zusammen schaufeln, schleppen und schaffen sie an der Schadenstelle. Trotz prasselnden Regens arbeiten sie pausenlos, mit der Zeitbahn als Mantel umhüllt. Maschinen können hier wenig ausrichten. Männerkräfte müssen die Arbeit bewältigen. Doch bald ist alles geschafft. Das Baukommando kann melden: «Strasse nach X wieder frei!» $\diamond$ La fatica non spaventa i genieri e gli uomini della polizia. Con l'aiuto della popolazione essi spalano, trasportano e ricostruiscono sul luogo danneggiato. Malgrado la pioggia dirotta, essi lavorano senza sosta, avvolti nei teli tenda. Ben presto il comando del servizio costruzioni può annunciare: «Strada per X nuovamente libera!» $\diamond$ Možje policije in pionirji se ne bojijo nikakega truda. Kopljejo, vlačijo in delajo skupno s prebivalci vasi. Navzlic močnemu dežju delajo neumorno, oviti v šatorsko platno. Kmalu zamore gradbeno poveljstvo javiti: «Cesta na X zopet prosta!» $\diamond$ Redarstvenici i pioniri se ne plaše nikakvih poteškoća. U zajednici sa stanovnicima vuku, kopaju i rade na oštećenom mjestu. Unatoč velike kiše rade bez odmora zamotani u krilo šatora. Dostora lako saopći gradbeno zapovjedništvo: «Cesta za X ponovo slobodna!»

Foto: SS-PK Beckmann.



Hengst MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(10. Fortsetzung)

In seinem Bergdorf im Salzburgischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Puszta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschließen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugem fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Ab und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lippizaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an die Ungarische Gräfin, an Marika, verkauft sei. Er entschliesst sich sofort, den Hengst selbst zu ihr zu bringen. Janos, Marikas Verwalter, holt Georg und den Hengst von der Bahn ab. Im Galopp fahren sie zum Gut. Feierlich und ernst steht Marika an der Treppe und reicht Georg zum Willkommen Brot und Wein. Beide sind überglücklich, sich nach der langen Zeit der Trennung wiedergefunden zu haben und spüren es, dass sie fürs Leben zusammengehören. Ein ganzes Jahr bleibt Georg bei Marika; da trifft ein Brief ein, dass sein Onkel gestorben sei und ihn als Erbe eingesetzt habe. Er findet ein Haus vor und etwas Geld. Für das Geld kauft er der Gräfin die «Schwester» des Majestätischen, die «Deflorata». Die Gräfin ist sehr froh über das Geschenk. Nach seiner Rückkehr beginnt Georg, den Majestätischen einzureiten. Als bei einer Übungsstunde Janos versehentlich den Majestätischen die Peitsche fühlen lässt, scheut das Pferd. Georg wird aus dem Sattel geworfen und verletzt. Die Ungarische pflegt ihn gesund. Er muss dann von seiner Reise mit dem Majestätischen nach Wien berichten und zu ihrer Unterhaltung davon erzählen, wie sie beide auf Georgs Besitzung gelebt sind.

Da haben wir zwei gelacht, und du hast gemeint, dass du halt beim Unheiligen Georg bleiben wirst. Wer das denn ist? fragt der Pfarrer. Du zeigst auf mich, und er schneidet ein Gesicht, als ob er auf ein Pfefferkorn beisst. Aber schlucken hat er's halt müssen!

Am nächsten Tag hast gleich das Haus eingerichtet. Kein Stück Möbel ist an seinem Platz stehengeblieben, und wie alles mindestens zweimal geändert gewesen ist, hast gesagt, dass es jetzt erst richtig gemütlich war.

Und gleich hast mit dem Alpinum angefangen, das Schwarze bist überhaupt nicht losgeworden unter den Fingernägeln, und der Lois und ich haben in die Berge kraxeln müssen, damit du einen echten Gebirgsenzian bekommst und ein Edelweiss, das wir aber nicht selber geholt, sondern in Salzburg gekauft haben, weil der Lois mich überzeugt hat, dass es eine Sünde ist, sich wegen so einem Alpinum den Hals zu brechen!

«So a Schuft, so a ausg'schamter!» sagt die Ungarische. «Mach' weiter, g'spannt bin i, was i da so noch erfahr'!»

«Nix, Ungarische, des is ma bloss so aussig'rutscht! — Es hat also keine drei Tag gedauert, da bist im Dorf heimisch gewesen, als hättest immer hier gelebt. Mit dem Pfarrer hast das Schachspielen angefangen, die Mirl hat von dir die ungarischen Gerichte kochen g'lernt, der Lois ein gutes Benehmen, und den Männern im Dorf ist ein Licht darüber aufgegangen, dass eine Gräfinliche eine lebenswürdige Frau sein kann, gar nicht hochmütig und nichts. Dass sie sich sogar einen Enzian zahl'n lässt, wann einer seine ganz besondere Hochachtung hat zum Ausdruck bringen wollen durch eine Einladung zum Rösslwirt. Wie sie nämlich herausgekliegt haben, dass du dich auf die Pferde verstehst,

nachher sind sie einer um den anderen gelaufen gekommen und haben gewollt, dass du nach den Stuten schaut oder nach den Fohlen, bis ich ihnen erklärt hab, dass es jetzt Schluss ist mit den Rosskuren, bei denen es ihnen nicht auf die Pferde ankommt, sondern auf die Frau Gräfin.

Die Zeit ist uns damals rasch vergangen, aber nach vier Monaten, da haben wir halt doch eine Sehnsucht gehabt nach dem Majestätischen.

Und eines Tages haben wir uns zusammengepackt und sind nach Wien gefahren. In die Spanische Reitschul' haben wir uns als ganz einfache Zuschauer hingeschlichen am frühen Morgen. Draussen hat es gottlob geregnet, dass der Leopold den Majestätischen hat in der Reithalle arbeiten lassen müssen. Da haben wir oben gestanden auf der Galerie und der schöne, weisse Barockraum hat uns wieder so verzaubert gehabt, wie es immer gewesen ist. Bloss das Schnaufen der Pferde ist zu hören gewesen und dann und wann ein Zuruf, jeden Tritt hat der weiche Boden aufgesaugt, und unseren feinen Nasen ist der gute Geruch der Pferde ein rechter Genuss gewesen, dass wir nicht bloss geschaut, sondern auch geschnuppert haben. Endlich hat sich der Leopold den Majestätischen bringen lassen. Gut ist er gegangen unter ihm, einen schönen Spanischen Tritt hat er gekonnt, aber du hast mir doch zugeflüstert:

«Du, er g'fällt mir net!»

Und ich hab den Kopf hin und her gewiegt und hab geschaut, was du wohl meinst.

Dabei hab ich mich zu weit vorgebeugt, der Leopold hat heraufgeschaut und mich erkannt. Gleich hält er an und winkt, dass wir herunterkommen sollen.

Der Majestätische hat sich nicht halten lassen, samt dem Leopold ist er auf uns zugesprungen, und man hat's ihm angesehen, dass er sich freut, weil wir bloss wieder da sind.

Der Leopold steigt herunter und sagt, dass er keine recht Freud' hat am Majestätischen. Nicht, dass er faul ist oder widerspenstig, melancholisch ist er einfach. Eine Art Heimweh scheint er zu haben. Ja, den Leopold haben sie nicht umsonst den Professor genannt, der hat seine Pferde nicht bloss geritten, der hat

ihnen auch immer im Gemüt geforscht. Und seine Meinung beim Majestätischen ist gewesen, dass der aus lauter Liebe durch uns verdorben ist. Die Mechanik der Gänge und Touren der Hohen Schule hat er gelernt, aber jetzt ist er halt an einer Stelle, wo es nicht weitergeht mit ihm, weil er nun selber eine Liebe zur Kunst zeigen muss. Und wenn einer traurig ist, nachher wird es nichts mit der inneren Fröhlichkeit, die jede Kunst braucht.

«Aus dem habt's ihr fast an Menschen g'macht!», sagt der Leopold. «Schaut zu, dass du ihn selber weiterreitest.»

Das soll nicht heissen, dass er den Majestätischen aufgibt, gewiss nicht, und wenn er ihn ein Jahr behält, dass er uns vielleicht vergisst, dann bringt er ihn schon zurecht, aber jetzt hat er dienstlich so viel Pferde zu feiten, weil sie ihm wieder ein paar zugeteilt haben, mit denen die anderen keine Freude haben — also der Leopold hat es gut gemeint mit dem Majestätischen und gesagt, dass wir ihn wieder nehmen sollen. Freilich, die weite Puszta ist er gewohnt gewesen, und nun hat er leben müssen wie ein Mönch.

An die Aussenwelt ist er bloss gekommen, wann sie ihn unterm Schwibbogen über die Reitschulgasse aus dem Stall in die Bahn geführt haben.

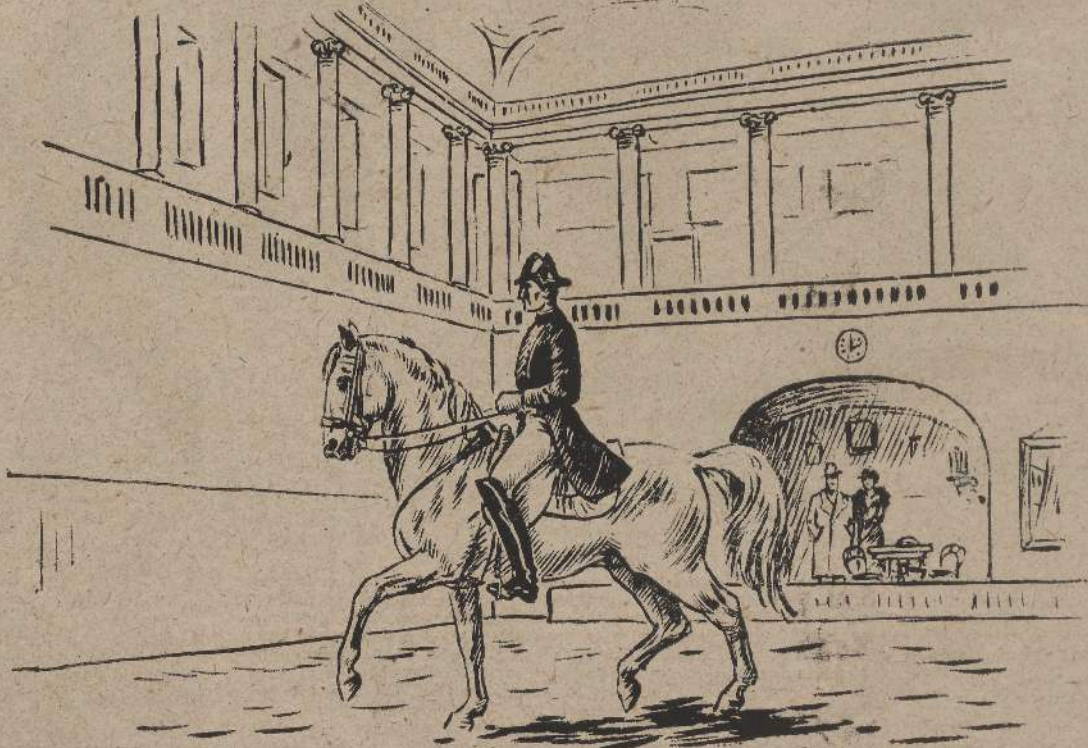
«Sixt es», sagst du, «i hab's gleich g'merkt, dass er was hat, der Majestätische!»

Und ich habe einen Zorn, dass er sich so anstellt mit seinem Gemüt und dass er dem Leopold einen Ärger macht. Da hat der Leopold gemeint, dass er ihn noch einen Monat behalten will, aber wir sollen bei der Arbeit zuschauen, vielleicht, dass er sich gerirt hat seinerzeit, dass wir ihn nicht stören, sondern ihn gut beeinflussen, wenn wir nur da sind.

Nun ist eine Zeit gekommen, wo wir die halben Tage in der Spanischen Reitschule zugebracht haben. Weissst noch, dass wir sogar eine ganz besondere Stiege gehabt haben, die von der Sommerreitschul' hinauf zur Galerie an der Hofloge führt?

Die Ungarische nickt, als wär' sie eine Grossmama, die in uralten romantischen Erinnerungen schwelgt, und sagt:

«Ja, ja, ich weiss schon, dunkel war's da, und Kussstiegen hammo's halt g'nennt!»



Nun ist eine Zeit gekommen, wo wir die halben Tage in der Spanischen Reitschule zugebracht haben...

Ich nickte wie der dazugehörige zahnlöse Greis und murmelte: «A schöne Zeit war's halt! Aber lass ma's, 's macht bloss traurig! Traurig g'nua ist's schon mit dem Majestätischen gewesen. In dem Pilaren hat er sich angestellt, als ob sie ihn hängen wollen, und keine ordentliche Plaffe hat er gezeigt, einmal hat er immer kicksen müssen. Entsinnt dich auf den Neapolitano Bionda vom Professor, der alle Künste der Hohen Schule am langen Zügel ausgeführt hat, eine Levade dazu? Wann wir dem zugeschaut haben, nachher hast du oder ich immer gesagt, dass unser Majestätischer es nie so weit bringen wird, weil halt der seelische Kontakt gestört ist zwischen dem Professor und dem Majestätischen, und wir sind allein dran schuld gewesen, dass wir ihn gehalten haben, als ob er unser Sohn ist und nicht unser Pferd bloss. Und so haben wir ihn eines Tages wieder verladen, der Leopold ist ganz traurig gewesen und hat sich immer wieder gefragt, ob es vielleicht doch nicht am Pferd, sondern an ihm gelegen hat? Daran, dass er so gedacht hat, ist es schon klar gewesen, was er für ein grosser Meister war.

Diesmal hat er allein reisen müssen, der Majestätische, in seinem Waggon, aber wir Deppen haben doch Angst genug ausgestanden, dass er gut ankommt und ihm nichts mangelt auf den paar Stunden Fahrt.

Auf dem Gut haben wir ihn dann wieder unter die Pusstapferde gesteckt — zur Strafe, haben wir gesagt. Aber der Halldri hat sich dort so wohl gefühlt, dass es nimmer eine Strafe gewesen ist. Damit er wenigstens zu etwas nütze sein soll, hab ich ihn jeden Tag geritten. Vielleicht wird wenigstens ein Springpferd aus ihm, hast du gemeint, und gut und willig ist er über die Hindernisse gegangen. Da hat es sich doch gezeigt, wie gut sie gewesen ist, die Schule beim Leopold in Wien, aus biegsamen Hanken hat der Majestätische springen können; auch wann er die rechte Stelle zum Absprung verfehlt hat und zu nah ans Hindernis herangekommen ist, hat er sich aus den biegsamen Gelenken der Hinterhand aufgeschnellt und mich hinübergebracht.

«Sixt es!» unterbricht die Ungarische. «Wie ich euch damals hab springen sehen...»

«... hast gesagt, dass er ein Levadeur werden muss...»

«Weil er stark ist und so geschmeidig in der Hinterhand!» entreisst sie mir wieder das Wort.

«Bittschön, wer erzählt hier? Du oder i?» frag ich.

«Du schon! I wollt dich halt bloss vor dem Irrtum bewahr'n, dass du allein die Fähigkeiten erkannt hast vom Majestätische!» sagt sie mit aller Liebenswürdigkeit, mit der sie mir die schlimmsten Sachen so zubereitet, dass sie mir eingehn.

«Aber da ist eines Tages der Ferencz gekommen», fahr ich fort, «und wie er mich da springen sieht mit dem Majestätischen, fangt er gleich zu schimpfen an, dass ich das Ross verdirb!»

«Was willst?» frag ich ihn. «Aus dem hinausgeschmissenen Spanischen Reitschulstudenten wird im Leben kaa Schulpferd!»

Das wird er sehen! sagt der Ferencz, und weil du halt mit in sein Horn gestossen hast, ist es so gekommen, dass wir ihn nach Budapest gebracht haben, wo ich ihn in der Reitbahn vom Ferencz geritten hab. Einmal hat uns der Kommandeur der Budapester Spanischen Reitschule zugeschaut, du hast neben ihm gestanden, und wie ich abgesehen bin, hat er gleich gesagt, dass er uns seine Reitbahn zur Verfügung stellt, weil dort Pilaren stehen, ohne die nun mal kein Schulpferd auszubilden ist. Dir hab ich's gleich angesehen, dass du's dem Kommandeur eingegeben und ihm die ganze Geschichte vom nichtsnutzigen Majestätischen erzählt hast. Bei euch in Ungarn ist zwischen Vorsatz und Ausführung halt immer bloss ein Atemzug; wo wir drei Genehmigungen brauchen, wird's bei euch einfach gemacht. Also ist der Majestätische hinauf in den Stall der königlichen Burg gekommen, und die Arbeit hat in der Reitbahn angefangen. Von mir hat sich der Majestätische seelenruhig in die Pilaren einspannen lassen, bloss bis er den richtigen Takt beim Treten gefunden hat, das hat lange gedauert.

Aber eines Tages, als wir schon verzweifeln wollen und ich ärgerlich davongeh' und ihn stehenlasse in den Pilaren, ruft der Kommandeur plötzlich. Ich kehr' um und seh, wie der Majestätische aus sich heraus anfängt zu piaffieren. Und wie ich ihm mit der Zunge den Takt schmalze, stellt er sich wirklich darauf ein.

Der Halldri hat beim Leopold in Wien mehr gelernt, als er gezeigt hat, bloss damit wir nicht die Geduld mit ihm verlieren sollen, hat er auf einmal piaffiert!

Und euch hat er Wasser auf die Mühlen gegeben, dir und dem Ferencz, der nie den Glauben an den Majestätischen verloren gehabt hat. Und damit ich mich recht ärgern soll, bringt es der Ferencz doch eines Morgens fertig, dass er den Majestätischen zum Heben der Vorderhand bewegt, eine Pesade ist draus geworden, noch recht steil ist er gestanden, und die Vorderbeine hat er nicht eben stark angezogen, aber ich hab nicht abstreiten können, dass es eine Pesade ist, aus der sich eine schöne tiefe Levade entwickelt.

Der Ferencz und, Gott sei's geklagt, auch du, Ungarische, ihr habt mich aufgezogen, dass er mit meiner Reiterei nicht weit her ist, und einen Esel wollt ihr mir schenken! Also es hat mir g'langt, sag ich dir!»

«Depp, hast's eh' g'wusst, dass i bloss aus Freud' über den Majestätischen mit dem Ferencz gegen dich a Hetz' g'macht hab'!» sagt die Ungarische, die es sich nicht nachreden lassen will, dass sie nicht ein einziges Mal ernstlich an mir gezweifelt hat, am Mann und am Reiter.

«Und dann muss der Majestätische auf einmal selber Lust und Liebe zur Hohen Schule gefunden haben, mit jedem Tag hat er mehr aus sich herausgegeben im Spanischen Tritt, in der Plaffe und in allen anderen Gangarten hat er immer erhabene Tritte gewonnen, immer durchlässiger ist er geworden, immer feiner gestimmt, dass man hat nur noch denken müssen, er soll was tun, und schon tat er's. Freilich ist er manchmal zu eifrig gewesen. Wie er den fliegenden Galoppwechsel auf ein Tempo herausgeholt hat, da hat er erst einmal auf meine Hilfen gepfiffen, und ist immer auf ein Tempo umgesprungen, rein aus Freude, dass er's kann, obwohl ich gewollt hab, dass er's auf drei tut. Aber wie sich seine erste Freude gelagt hat, nachher sind wir auch da einig geworden.

Jedenfalls ist aufs Gut ein Majestätischer zurückgekommen, der diesen Namen nun, auch an seiner Kunst gemessen, einigermassen verdient hat.

Und dann hat ein fröhliches Leben angefangen. Einen Tag haben wir gearbeitet und den anderen sind wir wie früher zu den Herden, deinen Herden, Ungarische, die statlich geworden sind, in die Pussta geritten.

Dioss dein Lieblingswunsch, Marika, der hat sich nicht erfüllen wollen. Die Deflorata, die du im Wagen gefahren hast, und der Majestätische haben ein Paar werden sollen. An der Deflorata hat's nicht gelegen, die hätt' sich schon gern ihren Namen in der Tat verdient, aber...»

«Mach' kané Witz' mit dein' bisserl Latein, wo du no net drauf vergessen hast!» ermahnt mich die Ungarische.

«Also die Deflorata hat eine zarte Jungfrau bleiben müssen!» fahr ich fort. «Redliche Mühe hat sie sich gegeben, dass sie den Majestätischen verführt, aber der hat sich mit seinen sechs Jahren, scheint's, doch noch net reif für Ehefreuden gefühlt. Er hat die Liebkosungen der Deflorata als blosser Freundschaftsbeweise genommen und keine Gegenliebe gezeigt. Er hat mehr Ausdauer gezeigt als du, Ungarische! Hast ihn doch drei Monat' lang zusammen mit der Deflorata allein in einen Laufstall gesperrt. Wie es immer nichts hat werden wollen mit den beiden, nachher bist ganz in dich gekehrt herumgegangen. Manchen Tag hast keinen ansehen wollen, nicht amal mich, dann bist bei den Pusstagäulen gewesen, und es ist wieder mal gewesen, dass ich falsch gedacht hab', wie ich nicht aus ich nicht aus dir hab' klug werden können...»

«Du, Unheiliger Georg, sei lieb, hier hörst auf, gelt?» sagt die Ungarische und schaut mich ernst an.

«I hätt's eh' 'tan, Marika!»

Weil sie gar so allein ausschaut, muss ich sie in meine Arme nehmen, damit er vorbeigeht, der Schatten von dem Schweren, das damals über uns gekommen ist.

(Fortsetzung folgt.)



Die Blumenfreundin.

Foto: Eurofoto.



Mag die Flut der roten Horden noch so übermächtig von Osten eingebrochen sein, den Kampfwillen der deutschen Front kann sie nicht brechen! Immer wieder tritt der deutsche Grenadier aus der Verteidigung zum Angriff an. - SS-Fallschirmjäger haben einen Ort befreit. Wo eben noch die Sowjets mordeten, stehen jetzt wieder deutsche Soldaten. ◊ Anche se la marea delle orde rosse provenienti dalle steppe asiatiche sembra possa straripare, grazie alla volontà indomita del soldato tedesco gli argini al fronte vengono saldamente mantenuti. Con sempre rinnovato ardore il granatiere tedesco passa al contrattacco. Paracadutisti delle SS hanno liberato un villaggio. ◊ Če je navl rdečih tolp, ki prodirajo iz vzhoda še tako mogočen, bornega duha nemške fronte ne more zlomiti! Povsod prehaja nemški grenadir iz brambe v napad. SS-padalski ilovci so osvobodili neki kraj. ◊ Ma koliko bila bujica rdečih horda, koje su provalile sa istoka nadmoćna, borbeno se volja njemačkog bojišta ne može uništiti. Uvijek nanovo stupa njemački grenadir iz obrane u napad. SS-padobranski lovci su oslobodili jedno mjesto.



In den Häusern der toten Stadt finden unsere Soldaten die stummen Zeugen der grausigen Besetzung: ermordet und in eine Badewanne gepfercht, das ist nur ein Beispiel von vielen. ◊ I soldati tedeschi trovano nelle poche case rimaste i muti testimoni del barbaro occupatore: assassinati e gettati in una vasca da bagno, questo è solamente un caso tra i molti. ◊ V hišah mrtvega mesta so naši vojaki našli neme priče krute zasedbe: umorjeni in stlačeni v kopalnico, to je le en primer izmed tisočev. ◊ U kućama mrtvoga grada nalaze naši vojnici na njeme svjedoke groznog ča: ubijen i bačen u kadu punu djubra, to je samo jedan primjer od mnogih.

Foto: SS-PK Könneke, Rose, Kunzmann



Fallschirmjäger in den Stellungen der Roten. Sie kennen die Sowjets, ihren Raub und Vernichtungswissen gibt ihnen die Kraft und den Angriffsgeist. ◊ Paracadutisti nelle posizioni difensive. E sovietici e la loro sanguinaria malvagità, e ciò infonde a loro maggior ardore e più combattimento y rdečih postojankah. Oni poznanje Sovjete, njih voljo do ropanja in uničenja. To poganje jim daje silo. ◊ Padobranski lovci u položajima crvenih. Oni poznaju sovjete, njihova razvratva i voljo saznanje im podaje snagu i napadalački duh.



Im Kampf gegen die Besatzung

IN LOTTA CONTRO LE BELVE PROTI ZVEREM U BORBE

Der jüngste, der dabei war, vollste Dienste im Hitlerjunge vor der Front des II. ◊ parte, l'Hitlerjunge Willi Hügnato importanti servizi di corato con la sua di ferro mlaži, ki je bil voju in je dragoceno delo Hitlerjunge odlikovan z željeznim križcem koji je bio polovica završavao Willi Hügnen, der Hitlerove željeznim križcem, reda.





ihren Rache- und Vernichtungswillen. Dieses
le positionen. Essi conoscono bene i
ardore e velle combattivo. ◇ Padalski lovci
enja. To pjanje jim daje moč in napadalno
jihova razstava i volju za uništenjem. Ova

Im Kampf gegen Bestien

OTTA CONTO LE BELVE UMANE. ◇ V BOJU
I ZVEREM U BOREI PROTIV ŽIVOTINJA.

üngste, der dabei war und als Melder wert-
e Dienste. Hitlerjunge Willi Hübner, erhält
er Front der II. ◇ Il più giovane dei re-
l'Hitlerjunge Willi Hübner, che ha disimpe-
importanti servizi di collegamento, viene de-
o con la croce di ferro di 2° classe. ◇ Naj-
i, ki je bil v boju in je kot ordonanc izvrševal
oceno delo. Hitlerjunge Willi Hübner, je bil
ovan z železnim križcem II. reda. ◇ Najmladji,
e bio polagaj izvršavac važnu službu glasnika,
Hübner, ki Hitlerove omladine je odlikovan
nim križcem II. reda.

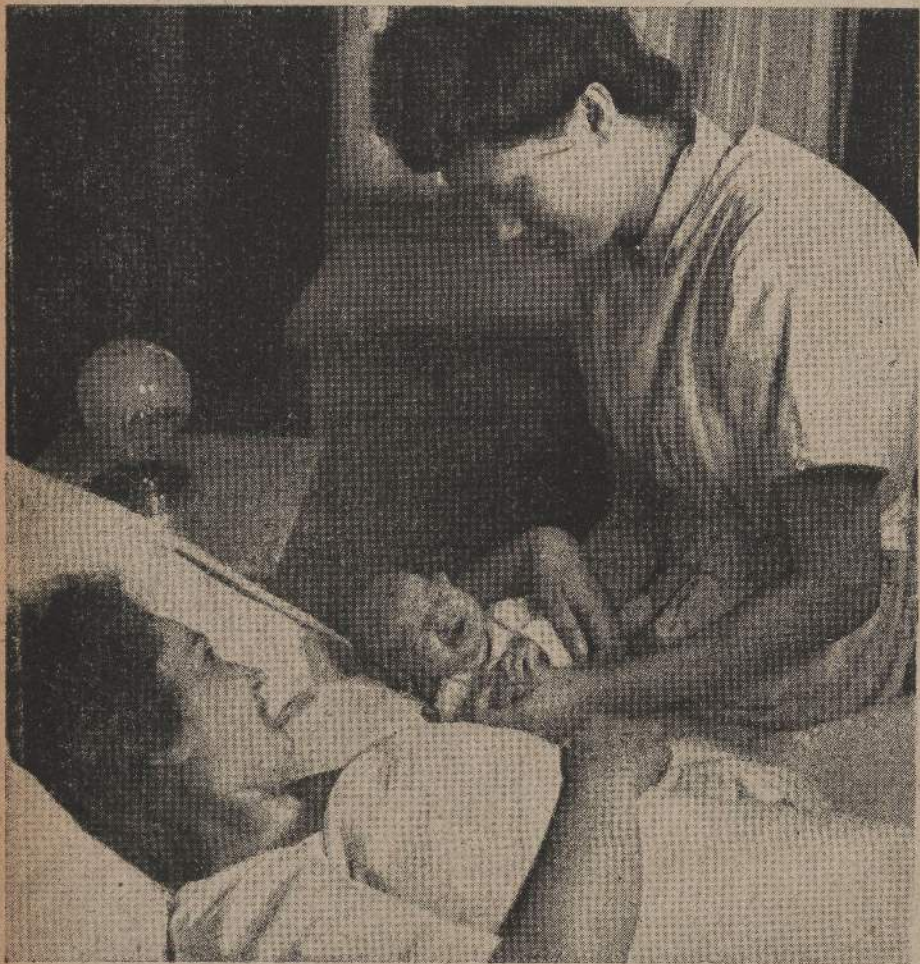


Im Zuge des deutschen Angriffs wurde die Stadt Lauban befreit. Sowjet-Panzer liegen als Wracks in den Strassen; eine Pak, noch feuerbereit, wird zum Feind herumgeschwenkt. Was aber blieb von der Stadt? Nur Trümmer und leerraubte Häuser. Kein Mensch ist zu sehen! Die Bewohner sind geflüchtet, verschleppt oder wurden gemordet. ◇ Nel corso di un'azione offensiva è stata liberata la città di Lauban. Sulle strade giacciono i miseri resti dei carri armati sovietici. Un cannone anticarro sovietico ancora in efficienza viene rivolto contro il nemico in fuga. Ma cosa rimane della città? Solamente fumanti macerie. ◇ Tekom nemškega napada je bil osvobojeno mesto Lauban. Na cestah ležijo ostanki sovjetskih oklopnikov. En protitankovski top, še v delu, se obrača proti sovražniku. Toda kaj je ostalo od mesta? Le ruševine in izropane, prazne hiše. ◇ Prilikom jednoga njemačkog napada je oslobođen grad Lauban. Sovjetska oklopna kola leže kao podrtine po ulicama. Top još pripravan na paljbu se obrati prema neprijatelju. Ali što ostaje od grada? Samo ruševine i potpuno opljačkane kuće. Ne može se vidjeti niti jednog čovjeka.

Selbst der Friedhof wurde von den roten Bestien nicht verschont, die Särge aufgebrochen und nach Schmuckstücken durchwühlt. Die Läden der Stadt sind sämtlich ausgeplündert... Hier kämpften keine Soldaten, hier wüteten Bestien, die Menschlichkeit nicht kennen und keine Gnade verdienen. ◇ Queste belve umane non hanno rispettato nemmeno il campo santo, esse violarono le tombe per impossessarsi di oggetti preziosi. Tutti i negozi sono stati saccheggiati... qui non combatterono soldati, ma bestie in vesti umane. ◇ Ce lo pokopališča niso rdeče zveri spoštovale. Krste so bile odprte v iskanju draguljev in lišpa. Vse izložbe mesta so bile izropane... Tu se niso borili vojaki, tu so divjale zveri, ki ne poznajo človečanstva, in niso vredne nobene milosti. ◇ Čak ni groblje nije bilo pošteđeno od crvenih životinja, lijesovi su bili otvoreni i prorovani. Gradske škrinje su sve od reda opljačkane...



NSV Kriegsentscheidungsheim



CLINICHE DI MATERNITA' DELL'OPERA ASSISTENZIALE NAZIONAL SOCIALISTA.
 VOJNI PORODNIŠKI ZAVOD NSV.
 NSV - RATNO RODILIŠTE.

Fern vom Bombenterror der grossen Städte, in landschaftlich schöner Umgebung, hat die NSV Kriegsentscheidungsheime geschaffen, in denen die Frau in Ruhe ihrer Stunde entgegensehen kann. In hellen, luftigen Räumen werden Mütter und Neugeborene von erfahrenen Schwestern liebevoll betreut, während ihre grösseren Kinder für die Zeit ihres Aufenthaltes im Kriegsentscheidungsheim in nahegelegenen Kinderheimen untergebracht sind. Die NSV hat ihnen die Sorgen um den Alltag genommen. So bildet diese Welt des Mutterglücks einen friedlichen Gegenpol zu den Nozeiten des Krieges.



◊ L'Opera assistenziale del partito nazional-socialista ha creato in ridenti posizioni della campagna germanica, lontano dal terrorismo aereo del nemico, delle cliniche di maternità, dove la donna può attendere con letizia il lieto evento. In ambienti luminosi e areggiati madri e neonati vengono assistiti amorevolmente da esperte infermiere. L'Opera assistenziale le ha sollevate dalle preoccupazioni giornalieri. ◊ Daleč od mest in zračnega terorja, v kraju z lepo okoprodniški zavod, v katerem lico, je NSV ustanovila vojni žene mirno lahko pričakujejo svoj čas. V svetlih, zračnih prostorih so matere in novorojenčki v ljubeznivi nebi izkušnih bolniških sester. NSV je prevzela vse vsakdanje skrbi porodnic. ◊ Daleko od terorističnih bombardiranja velikih gradov u polja in okolici je NSV uredilo ratno rodilište gdje mogu žene u miru očekivati porod. U svijetlim i zračnim prostorima njeguju iskusne sestre majke i novorođenčeta. NSV je preuzeo njihove brige za stakidašnjost.

Foto: Tschira.

Vor
einem
wegte
drängte
Das
Volksge
eine de
trifft, au
der Ha
ihrem V
sters, d
Wächter
Herrn C
Hauses
Und da
ihrer D
der Ges
eines P
Betrach
Es w
betteter
Maleri
grosse
himmell
des jun
ihm in
es abzu
wegen
an dies
frau ge
Yü b
haltend
sein G
und ein
ihr der
ihr Hor
zu. Mi
ihn, pr
im gle

Fräulein Yü

Von Walter Persich

Vor langen Zeiten wurde die Kaiserstadt Peking von einem gewaltigen Lärm erfüllt. Fussvolk und Reiterei wogte durch die Tore herein und hinaus. Das Volk drängte sich, es war ja ein grosses Abschiednehmen.

Das reizende Fräulein Yü wäre wohl niemals in das Volksgewoge hineingezogen worden, Fräulein Yü war eine der vornehmsten und, was ja selten zusammen trifft, auch schönsten und wohlgebildeten Jungfrauen der Hauptstadt. Ihrem Stande gemäss wurde sie bei ihrem Vormund, dem Mandarin im Range eines Ministers, dem einflussreichen und weisen Herrn Go, von Wächtern und Dienerinnen behütet. Nun aber musste Herr Go gerade an jenem Tage alle Bewohner seines Hauses in ein noch grösseres Haus überführen lassen. Und da geschah es, dass Fräulein Yü an der Spitze ihrer Dienerinnen den siebenten Markt von der Strasse der Gestirne her überschritt, und hier sass am Rande eines Heerlagers ein junger Krieger versunken in die Betrachtung eines Fächers.

Es war ein an perlenweissen Elfenbeinstäben gearbeiteter kostbarer Fächer, er zeigte eine blütenbunte Malerei, aber über alle Blüten hinweg hob sich eine grosse Mohnrose, und dieser zu neigte sich soeben ein himmelblauer Schmetterling. Dies war das Meisterwerk des jungen Fächermachers Chan, ein Prinz hatte es ihm in Auftrag gegeben und in den Wirren vergessen es abzuholen — und Chan war dieses Versäumnisses wegen nicht böse gewesen, denn während der Arbeit an diesen Fächer hatte er an eine nie gesehene Jungfrau gedacht, deren Herz er selbst erobern wollte.

Yü bemerkte die kräftigen, den Fächer so zärtlich haltenden Hände des jungen Mannes, dann sah sie sein Gesicht, ein Gesicht, in dem ein tiefer Glaube und eine grosse Hingabe sich verrieten, und nun schien ihr der blaue Schmetterling zuzufaltern und sich auf ihr Herz zu setzen — da flog ihr auch schon der Fächer zu. Mit einem überraschten kleinen Aufschrei hielt sie ihn, presste ihn an ihre Brust — sie hatte das Gefühl, im gleichen Augenblick alles herzugeben, was sie

selbst war. Dann wurde sie fortgezogen und so von der Menge umdrängt, dass sie den Krieger nirgends mehr erblicken konnte.

Fortan gab es für Yü nur noch einen Gedanken — den, dass sie ihr Herz fortgegeben habe in den Kampf, dass es mitzöge durch alle Gefahren des Krieges, um den Geliebten zu bewahren und zu behüten, und dass sie als Pfand dafür den Fächer mit dem Sinnbild des himmelblauen Schmetterlings und dem leuchtenden roten Mohn empfangen habe.

Es wurde ein harter Krieg, inzwischen starb der alte Kaiser und ein junger Kaiser trat an seinen Platz, der sich neue Berater wählte. Der Mandarin Go musste sich in die Gelehrtenstube zurückziehen, und das hiess in die Armut. Ihn bekümmerte, dass Yü, sein geliebtes Mündel, fortan mit ihm wie eine Magd leben musste, weil sie seinen Ratschlägen nicht gefolgt war, einem der Edlen und Reichen des Landes in ein grosses von vielen Dienerinnen betreutes Haus zu folgen. Yü hatte zu solchen Plänen als gehorsames Mädchen geschwiegen, denn zu widersprechen verbot ihr die Erziehung und zu jubeln verbot ihr das Gefühl, das sie für den Geber des Fächers empfand, und da hatte der erfahrene Go sie nicht mehr mit Heiratsvorschlägen gequält.

Endlich wurde Friede geschlossen. Nun erwartete alles Volk die Krieger an den Toren der unberührten Stadt. Weit draussen stand auch Fräulein Yü. Den Fächer mit dem himmelblauen Schmetterling und dem roten Mohn trug sie ausgebreitet vor der Brust, damit der junge Krieger sie gleich erkennen könne. Sie sah, wie manche andere Frauen und Mädchen es mit Kummer sahen, dass viele Krieger sich aus den fremden Ländern Weiber geholt hatten, die von Trägern in Sänften eingebracht wurden oder auch lärmend und lachend neben dem Fussvolk und den Berittenen herliefen.

An den Farben und Panzern erkannte sie die Rote des Geliebten. Dort kam er heran, seine Gestalt war

kräftiger geworden, die Narbe, die ihm über die Wange zog, liess ihn nur männlicher erscheinen. Doch dann erstarrte Yü, der Fächer flatterte vor die Füsse der Soldaten und wurde zertreten — an das Rüstzeug des jungen Kriegers klammerte sich ein schmalhüftiges, tänzelnd schreitendes Weib, es wollte sich nach dem Fächer wie nach einem Raub bücken, da riss Chan sie heftig empor und mit sich fort und senkte den Blick und war vorbei.

Yü wankte in die Stadt zurück und kam in die Gelehrtenkammer ihres Vormundes Go. Der alte Mann brauchte keine Frage zu stellen. Er hatte nie den jungen Krieger gesehen, niemals gewusst, wer es gewesen war, er kannte nur den Fächer und sah nun, dass sein geliebtes Mündel Yü mit leeren Händen heimkehrte. Ein Fieber schüttelte sie. Go bereite einen geheimnisvollen Trank, den flösste er Yü ein, um ihr das Tor des Traumes zu öffnen. Danach ging er leise aus dem Haus.

Während Yü viele Tage im Fieber lag, wanderte Go immer wieder mit dem zertretenen Fächer, den er vor dem Tore aufgelesen hatte, durch die Strassen, bis er den Krieger fand. Er sah einen jungen Menschen auf einem Stein sitzen und ins Leere starren, ein Weib zankte mit dem Krieger, es beschwor ihn, es weinte, am Ende liess es ihn allein, und er verharrte trotzdem einer Bildsäule gleich.

Da wusste Go, dass er den richtigen gefunden hatte. Er hielt ihm den zertretenen Fächer unter die Augen — fast wäre der junge Mann dem alten an die Kehle gegangen. Sein Zorn legte sich aber, als er die Stimme des weisen Go und dessen Ratschlag vernahm.

Nach siebenzehn Tagen schweren Krankseins erwachte Yü. In ihren Händen erblickte sie den Fächer mit dem himmelblauen Schmetterling und dem roten blühenden Mohnen, einen neuen Fächer, den sie von dem einstigen nicht unterscheiden konnte, und auf ihres Bettes Rand lag der Kopf des jungen Kriegers, der auf ihre streichelnde Hand wartete. Sie blickten einander an, und nun wusste Yü, dass der Geliebte ihr Herz heimgetragen hatte durch alle Gefahren, und was geschehen war, hielt sie fortan für einen düsteren Spuk ihrer vom Warten verwirrten Seele. Der weise Go gab sie einander, denn das Leben ist kurz, und sein tiefster Inhalt sind die Träume.

Bei Erkältungen, Husten, Bronchitis,

Asthma kommt es nicht nur auf Lösung und Auswurf des Schleimes, sondern auch darauf an, das empfindliche Lungengewebe weniger reizbar und recht widerstandsfähig zu machen und so die Krankheitsursache zu treffen. Das wird erreicht mit „Eliphocalin“. Aber das so viele gute Erfahrungen vorliegen, das auch Sie

„Eliphocalin-Tabletten“

voll Vertrauen anwenden können, wenn Sie in solcher Lage sind. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen „Eliphocalin“, die grüne Packung und den ermässigten Preis von RM. 2.06 für 20 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, dementsprechend unverbindl. d. Interessenten, Muster, Aufklärungsschrift & Co



Mut entscheidet . . .

Ein Mann erfährt, daß ein Gelehrter einen in der Natur vorkommenden Stoff, Salicylsäure, künstlich bereitet hat. Er weiss noch nicht, wie und in welchem Umfang sie verwendet werden kann. Aber er fühlt, daß diese chemische Verbindung einmal viel zu bedeuten haben wird. Da setzt er die Arbeit seines Lebens und sein Vermögen ein, um die Salicylsäure fabrikmässig herzustellen. Das war der junge Chemiker Dr. Friedrich von Heyden, der im Jahre 1874 die Chemische Fabrik von Heyden gründete und damit zum ersten Mal in der Geschichte einen Heilstoff industriell erzeugte. Heute sind die synthetischen Arzneimittel das unentbehrliche Rüstzeug des Arztes. Es verdient festgehalten zu werden, daß diese Entwicklung, ohne die wir uns die moderne Medizin nicht denken können, ausging von der mutigen Tat des deutschen Chemikers Dr. Friedrich von Heyden.

Wertvolle Rohstoffe erhalten!

Stempelkissen

mit Greif

Stempelfarbe

nachfärben!



PHARMAZEUTISCHE PRÄPARATE DER

Sanabo

WIEN, 82

WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG

DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(4. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unsterklichkeit reichte nur kurze Zeit, dann muss er, um eine Freistelle zu erhalten, umsatzeln und Förster werden. Er absolviert die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit «vorzüglich» und wird Distriktsförster zu Pletierlach in Krain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeister Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer, täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnete Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren. Doch seine Frau beklagt sich bitter, dass Ressel jetzt nur noch Zeit und Sinn für seine Erfindung besitzt. Es kommt zu einer ersten Auseinandersetzung, die die Beiden entfremdet. Ressel arbeitet konsequent weiter. Eines Tages suchen ihn die beiden Triester Kaufleute Tosetti und Julian auf und bieten ihm eine Barke zum Einbau der Schiffsschraube sowie ihre finanzielle Hilfe unter der Bedingung an, dass Ressel ihnen seine Erfindung verkauft. Ressel sagt zu. Die Triester Schiffseigner, die von dem Plan hören, machen sich darüber lustig. Nur der englische Kapitän Morgan, der einzige privilegierte Eigner von Raddampfern in Triest, greift zu Gegenmassnahmen. Er dingt ein verkommenes Subjekt, das die fertige Barke mit der eingebauten Schiffsschraube versenken soll. Doch der Plan misslingt. Inzwischen hat Ressel unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung die erste Probefahrt mit Erfolg durchgeführt. In der gleichen Stunde, da er seiner Frau diese freudige Nachricht überbringt, stirbt sie. Tosetti und Julian ziehen sich zurück weil sie bezweifeln, dass die Resselsche Schiffsschraube auch grössere Ueberseeschiffe fortbewegen kann. Ressel erhält die Barke für weitere Versuche zur Verfügung gestellt. Diese schickt er auf Anraten eines Triester Kaufmanns, der in Kairo den Vize-König Mehemed Ali für die Erfindung interessieren konnte, nach Aegypten. Eine Bestellung des Vize-Königs auf vier Schraubendampfer kann Ressel nicht ausführen, da es ihm an Geld fehlt. Mehemed Ali antwortet auf ein Schreiben wegen dieser Kalamität nicht und die Barke wird ebenfalls nicht zurückgegeben. In dieser hoffnungslosen Situation erklärt sich der reiche Triester Ottavio Fontana bereit, den Versuch mit der Schraube an einem grösseren Schiffe zu finanzieren. Der Engländer Morgan protestiert in Wien gegen diese Pläne. Ressel selbst fährt nach Wien, um seine Sache zu verteidigen.

Ressels Haltung machte auf den Hofrat Eindruck. Seine Sicherheit und sein gerades Wesen, seine Sachlichkeit, die sich vor nichts beugte und nirgends fälschte und täuschte, überzeugten schliesslich auch ihn von der Rechtmässigkeit seines Anspruches. Der Hofrat versprach, die Sache befürwortend höheren Ortes vorzutragen.

Nach zwei Wochen ungeduldigen Wartens ging der Bescheid der Wiener Behörden ein.

Die Kaiserliche Hofkanzlei teilte mit, dass die Genehmigung zum Bau des Schraubendampfers erteilt werde, sofern sich der Eigentümer des Schiffes verpflichte, den Dampfer und sämtliche Einrichtungsgegenstände, Apparate, Maschinen, Schraube usw. in Oesterreich herstellen zu lassen. Diese Bedingungen, hiess es weiter, müssten vom Schiffseigner unbedingt erfüllt werden, insbesondere sei die Herstellung der Dampfmaschine in einem österreichischen Werk, und zwar im St. Stephanswerk des Barons Baldacci in der Steiermark, vorzunehmen.

Diesen Forderungen war eine gewisse Berechtigung nicht abzuspüren. Man war zwar in Wien von der Bedeutung der Resselschen Erfindung noch immer nicht überzeugt, wollte aber andererseits, wenn erst der Schraubendampfer seinen Wert unter Beweis gestellt hatte, mit einem gewissen inneren Stolz darauf hinweisen können, dass das Schiff ganz und gar «inländisch» war.

Da, bis auf die Dampfmaschine, alle Teile des Schiffes bereits in Oesterreich in Auftrag gegeben waren — den Schiffskörper baute die Werft Pamfili in Triest, die Schraube stellte Hermann, der alte getreue Helfer von ehemals, her — wurden die Wiener Bedingungen zum grössten Teil erfüllt. Fontana hatte jedoch in Uebereinstimmung mit Ressel geplant, die Dampfmaschine in England zu kaufen da sich die österreichischen Maschinen in vielen Fällen noch nicht bewährt hatten. Von dem fehlerlosen Arbeiten der Dampfmaschine hing aber letztlich alles ab. Versagte sie, nützte auch die beste Schraube nichts.

Aber alle Bedenken, mochten sie noch so berechtigt sein, mussten in diesem Falle zurückgestellt werden.

Also erhielt das St. Stephanswerk den Auftrag. Es versprach saubere Arbeit und schnellste Lieferung.

Monate gingen ins Land.

Die Werft Pamfili hatte den Schiffskörper fast vollendet, Hermann hatte die Schiffsschraube längst fertiggestellt, nur von der Maschinenfabrik hörte man nichts. Als mehrere schriftliche Anfragen nach dem Stand der Angelegenheit ausweichend beantwortet wurden, fuhr Ressel nach St. Stephan, um sich an Ort und Stelle von dem Fortgang der Arbeiten zu überzeugen.

Man zeigte ihm die erst halbfertige Dampfmaschine. Die Gewerker von St. Stephan wiesen seine Vorwürfe jedoch entschieden zurück und schoben das langsame Fortschreiten der Arbeiten auf den Mangel an guten Facharbeitern zurück. Um den lästigen Besucher endlich los zu werden, versprachen sie, ihr Möglichstes zu tun, um die Fertigstellung der Dampfmaschine zu beschleunigen.

Ressel war von dem Ergebnis seiner Reise wenig befriedigt. Das Versprechen der Herren in St. Stephan schätzte er nicht allzu hoch ein. Er hatte sich auch nicht geirrt, denn es verging eine Woche nach der anderen, ohne dass sich das Werk meldete. Auch bei Fontana fand er nicht die erhoffte Unterstützung, denn der Grosshändler war schwer erkrankt und wurde zusehends zurückhaltender.

Inzwischen bot sich für Ressel die Gelegenheit, die Verwertung seines Privilegs auf den Schraubendampfer an französische Schiffseigner zu vergeben. Er konnte dies mit gutem Gewissen tun, da er mit Fontana nur für Oesterreich abgeschlossen hatte. Er liess sich also für mehrere Wochen beurlauben und fuhr nach Paris neuen, unbekannten Ereignissen entgegen.

Schneller als erhofft, wurde er mit den französischen Schiffseignern Piccard, Rivier und Malar, die ihn mit offenen Armen empfingen, handelseinig. In wenigen Wochen war eine Schraube nach seinen Angaben konstruiert und in ein mit einer Dampfmaschine ausgerüstetes Seineschiff eingebaut.

Am Ostermontag des Jahres 1829 fand die Probefahrt auf der Seine statt. Gleichmässig und ruhig fuhr das Schiff dahin. Die Schraube wirbelte das Wasser auf und hinterliess eine feine schaumige Linie. Wie ein lebendes Wesen folgte der Dampfer jedem Druck des Steu erson. Die drei Franzosen strahlten vor Wohlwollen, die Zuschauer am Seineufer winkten und jubelten dem vorüberfahrenden Schiffe zu. Zwei Stunden dauerte die Rundfahrt. Die von einer Dampfmaschine angetriebene Schiffsschraube hatte ihre Probe bestanden.

Ressel fühlte sich vom Glücke getragen. Was bedeuteten jetzt noch die Enttäuschungen, die er bisher erlebt hatte? Mussten sie nicht erst kommen, damit diese Stunde möglich wurde? Das war ein Sieg, ein voller Erfolg!

Am nächsten Tag trat der Erfinder vor die drei Franzosen und bat um die schriftliche Niederlegung der mündlich getroffenen Abmachungen.

«Welcher Abmachungen, Herr Ressel?»

«Sie haben mir einen Anteil an den Einnahmen zugesichert, die Ihnen aus der mit einer Schraube betriebenen Dampfschiffahrt zufließen», erwiderte Ressel.

Die Franzosen wechselten einen Blick des Einverständnisses. Rivier antwortete:

«Es ist uns nicht bekannt, Ihnen eine solche Zusage jemals gemacht zu haben, Herr Ressel. Sie müssen sich irren. Wir haben uns nur bereit erklärt, Ihnen bei der Verwirklichung Ihrer Pläne behilflich zu sein. Das haben wir auch getan. Wir haben ein Schiff zur Verfügung gestellt, die Schraube auf unsere Kosten anfertigen lassen, den Einbau besorgt und manche andere Ausgabe widerspruchlos auf uns genommen. Aber mit keinem Wort haben wir uns verpflichtet, einen etwaigen Gewinn mit Ihnen zu teilen.»

Ressel schlug mit der Faust auf den Tisch:

«Ihr Ehrenwort haben Sie mir gegeben», schrie er und die Adern auf der Stirn schwellen ihm an, «am Gewinn sollte ich beteiligt sein. Jetzt wollen Sie nichts davon wissen? Soviel ist ein Ehrenwort bei Ihnen wert?»

«Müssigen Sie sich, Herr Ressel, in dieser Tonart können wir nicht miteinander verhandeln.»

«Wer spricht hier von verhandeln? Mein Recht will ich haben!» Der Erfinder blickte die Franzosen mit heissen Augen an und ballte die Fäuste.

«Unsere Antwort haben Sie gehört», sagte Rivier in eisigem Tone.

«Wah hier geschieht, ist Betrug. Sie wollen mich um meinen Lohn bringen, schämen Sie sich!»

Ressel drehte sich um und verliess den Raum. Die Thür schlug krachend hinter ihm zu.

Betrogen und hinausgeworfen. Das war der Erfolg. Unter Millionen war er in einer fremden Stadt allein. Ruhelos irrte er durch die Strassen. Wo sollte er sich hinwenden, um zu seinem Recht zu gelangen? Hatte die Welt nicht ihren Sinn verloren, wenn sie dem Schwachen Gerechtigkeit versagte?

Vielleicht konnte ihm der österreichische Gesandte helfen?

Er liess sich bei ihm melden und wurde sofort empfangen.

Ressel trug sein Anliegen vor und bat um Unterstützung gegen die betrügerischen Schiffseigner.

«Ich habe für Ihre peinliche Lage volles Verständnis, Herr Ressel, glaube aber nicht, Ihnen irgendwie nützlich sein zu können. Der Fehler liegt zum Teil auf Ihrer Seite. Sie hätten vor der Probefahrt Ihre Bedingungen schriftlich niederlegen müssen. Wie wollen Sie jetzt beweisen, dass eine Gewinnbeteiligung vereinbart wurde? Sie haben keinen Zeugen, während auf der Gegenseite drei Personen stehen, die wenn es hart auf geht, beschwören werden, keine derartige Vereinbarung mit Ihnen getroffen zu haben. So wie die Dinge liegen, rate ich Ihnen dringend von einem Prozess ab. Haben Sie denn überhaupt die Mittel, um zu prozessieren?»

«Nein, Exzellenz», sagte Ressel kleinlaut.

«Dann werden Sie wohl am besten nach Triest zurückfahren. Seien Sie in Zukunft vorsichtiger. Das ist das Einzige, was ich Ihnen mit auf den Weg geben kann.»

Der launische April zeigte sich von der schlechtesten Seite, als der Waldmeister Paris verliess. Der Regen prasselte auf das Verdeck der Postkutsche, in die sich Ressel verkrochen hatte. Misstrauisch musterten die Reisegeossen den scheuen Passagier, der kein Wort zur Unterhaltung beitrug, sondern in sich versunken in der Ecke sass.

Mit seinem Schicksal hadernnd fuhr der Erfinder jetzt denselben Weg zurück, den er erst vor wenigen Wochen mit hoffendem Herzen durchreist war. Daheim konnte er nicht schnell genug zum Ziele gelangen. Heute wünschte er, dass die Fahrt niemals ein Ende fände.

Sogleich nach seiner Rückkehr suchte der Waldmeister der von seiner Krankheit langsam genesenden Grosshändler auf. Er berichtete ihm von der geglückten Probefahrt auf der Seine und dem betrügerischen Verhalten der französischen Schiffseigner. Fontana erklärte rund heraus, dass sich Ressel mehr als unklug und wenig kaufmännisch benommen habe und nun ausser der Preisgabe seiner Erfindung noch den Schaden zu tragen hätte, denn er denke gar nicht daran, dem Erfinder die Mittel für einen aussichtslosen Prozess gegen die Franzosen zur Verfügung zu stellen.

Inzwischen hatte der Sommer des Jahres 1829 seinen Einzug gehalten. Eine erneute Vorsprache Ressels in der Wiener Hofkanzlei und das dringende Ersuchen, unterstützt von einem amtlichen Schreiben, die Dampfmaschine nun endlich fertigzustellen, hatte endlich die Gewerker von St. Stephan aus ihrer Lethargie geweckt. Die Dampfmaschine wurde geliefert.

Auf der Werft Pamfili wurde fieberhaft an ihrem Einbau gearbeitet. In ein Gewirr von Balken war der schlankes Schiffskörper eingeklemmt. Aus seinem Inneren dröhnte dumpfer Hammerschlag. Die Arbeiter waren dabei, die Verbindung zwischen Schraube und Dampfmaschine herzustellen und die letzte Hand an die Vollendung des Werkes zu legen.

Endlich war es soweit, dass der Dampfer seinem Element übergeben werden konnte.

Langsam glitt das Schiff auf der Rollenbahn Meter für Meter vorwärts. Die Winden kreischten, die Balken des Stützgerüsts stöhnten und splitterten. Jetzt neigte sich der Dampfer etwas nach vorn, sein Kiel berührte die Gleitrinne und allmählich neigte sich das Schiff zum Wasser hinunter, in seinem Vorwärtsschub von den langsam nachgebenden Haltetauen gezügelt.

Tiefer und tiefer sank der Rumpf des Schraubendampfers, bis er völlig vom Wasser umgeben war. Der Anker fasste Grund.

Das Werk war vollbracht.

Der Dampfer erhielt bei der Taufe den Namen «Clavetta». Er war achtzehn Meter lang, dreieinhalb Meter breit und fast zwei Meter hoch. Die Schraube von anderthalb Meter Spannweite war mit einer Neigung von fünfundvierzig Grad unter Wasser, zwischen Hintersteven und Steuerruder, befestigt. Die Dampfmaschine hatte sechs Pferdekräfte und sollte das Schiff mittels der Schraube mit einer Geschwindigkeit von sechs Seemeilen in der Stunde vorwärtstreiben.

(Fortsetzung folgt.)

Erfahrungen mit der Leichtathletik

Von Hermann Krause

Als ich zum ersten Male etwas von Leichtathletik hörte, dachte ich bei mir: «Endlich ein Sport für mich! Auf leichte Art ein Athlet zu werden, das ist eine Sache, die sich hören lässt.»

Natürlich gab das eine grosse Enttäuschung!

Ich habe nie verstehen können, wieso man dieses verwickelte System zur Förderung des Schweissverlustes ausgerechnet Leichtathletik genannt hat, noch eingesehen, warum man das alles überhaupt tut.

Greifen wir z. B. einmal den Staffellauf heraus.

Angenommen, ich würde in der Strassenbahn meinem Nebenmann einen Zigarettenstummel in die Hand drücken und sagen: «Bitte, geben Sie ihn möglichst schnell weiter nach vorn bis zum nächsten Aschenbecher!» — Ich glaube mit Sicherheit, die Leute würden mich für ein wenig dusselig halten.

Dabei hätte diese Handlung noch irgendeinen Sinn, aber beim Staffellauf rennt sich eine Schar ausgewachsener Männer die Lunge aus dem Hals, bloss, um einen ganz gewöhnlichen Knüttel an einen Ort zu transportieren, wo sich kein Hund für das Ding interessiert.

Ja, wenn es noch ein Telegramm wäre, und am Ziel stünde jemand, der begeistert ausrief: «Juhu, Kinder! Ich geb' einen aus — Erbante Auguste ist gestorben!»

Doch der Leichtathlet soll über solche Dinge nicht nachdenken. Wenn ihm der Trainer sagt: hier hast du einen Speer, mein Sohn — nun wirf mal damit! — so fragt er nicht: «Nach wem oder was bitte?» sondern er wirft eben und damit basta!

Einige Zeit beschäftigte ich mich mit Hammerwerfen. Ich hielt mich für diese Sportart besonders geeignet, denn ich hatte mir beim Nägeleinklopfen mehrmals auf den Daumen geschlagen und bei dieser Gelegenheit

richt nette Weitwürfe erzielt. Aber auf dem Sportplatz sah die Sache ganz anders aus.

Erstens war der Hammer gar kein Hammer. Er war eine Kugel an einem Drahtseil, wie sie etwa die Schornsteinfeger benutzen, bloss erheblich schwerer, und zweitens war dieser Hammer ein heimtückisches Biest.

Bei meinem ersten Wurf drehte ich mich genau nach Vorschrift dreimal um meine Achse und liess den Hammer los.

Ich spürte einen heftigen Ruck an meinem rechten Arm, dann fiel der Hammer wie ein Mühlstein zur Erde, und ich selbst flog fünf Meter weiter in einen Buschen gemeinen Hahnenklee.

Ähnliche Erfahrungen habe ich mit dem Stabhochsprung gemacht.

Ich bin schon von früher Jugend an ein gewandter Spazierstockträger gewesen und hatte deshalb beim Stabhochsprung an und für sich keine grossen Schwierigkeiten. Nur stellte es sich heraus, dass ich zu weicherzig veranlagt bin, um es hierin zu etwas zu bringen.

Ich schnellte mühelos bis zu jeder gewünschten Latenhöhe hinauf, aber an diesem Punkt angekommen kriegte ich es nicht fertig, meinen treuen Stab, der mir zu diesem Aufstieg verholfen hatte, nun gewissermassen auf der Höhe meines Erfolges brutal von mir zu stossen.

Nein, ich brachte und brachte es nicht übers Herz! Anstatt also allein auf der anderen Seite der Latte in den aufgeworfenen Sand zu fallen, rutschte ich lieber wieder vorsichtig an meinem Stab herunter und machte bereitwillig dem nächsten Springer Platz.

Viel Freude hat mir der 100-Meter-Lauf gemacht.

Zuerst hatte ich allerdings immer, wenn ich im Tiefstart hockte, das peinliche Gefühl, der Herr mit der Startpistole hinter meinem Rücken könnte mir überraschend eine volle Ladung in die Breitseite feuern.

Das hat sich selbstverständlich gelegt, und wie ich weiss, ist eine derartige Betätigung eines Starters auch niemals vorgekommen, und wenn, dann wird der Mann seine Gründe gehabt haben.

Ein erfahrener Sportler hat mir mal geraten, ich sollte beim Laufen immer vor mich hinhimmeln: «Ich werd' Erster! Ich werd' Erster!»

Dieses System hat sehr viel für sich, vor allem, wenn man mit Gegnern läuft, die nicht besonders gut auf den Beinen sind.

Nur meinen leidigen Aberglauben habe ich nicht aufgeben können. Wenn ich beim 100-Meter-Lauf mit dem linken Fuss stolpere, muss ich noch einmal umkehren, und wenn der ganze Schnee verbrennt.

Da wir gerade beim Laufen sind, möchte ich zum Schluss noch darauf hinweisen, dass Rennschuhe, auch «Spikes» genannt, dringend zu empfehlen sind.

Ich hab' mal einen ziemlich aussichtslosen Lauf gewonnen, indem ich meinem Gegner kurz vor dem Ziel mit einem solchen Schuh auf den Fuss getreten habe. Wer einen Garten sein eigen nennt, kann die Spikes überdies noch wunderbar bei der Bepflanzung und Aussaat verwenden. Er geht darin einige Male über die Beete und versenkt die Pflanzen bzw. den Samen in die hierbei entstandenen Erdlöcher.

Dies nur ein kleiner Tip nebenbei, der mit Leichtathletik so gut wie gar nichts zu tun hat. Aber dieser Artikel erhebt ja auch ohnehin keinen Anspruch darauf, ein Lehrbuch der Leichtathletik zu sein.

Er will nur dem Anfänger ein paar Anregungen mit auf den Weg geben und dem Fortgeschrittenen ein paar persönliche Erfahrungen übermitteln, die ihm vielleicht nützlich sein können.

Richtige Antwort

Eine ältliche Dame erklärte einst, als Bismarck noch Gesandter beim Deutschen Bundestag in Frankfurt war, ohne alle Umschweife: «Zweierlei gefällt mir nicht an Ihnen, Herr von Bismarck, nämlich Ihre Politik und Ihr Schnurrbart.» Bismarck entgegnete: «Das wundert mich. Denn Sie werden ja nicht so kühn sein zu glauben, dass Sie mit jener noch mit diesem jemals in Berührung kommen werden.»

Pasquale Tritta

EIN-UND AUSFUHR VON
WEINEN UND ÖLEN

...

TRIEST

MOLO VENEZIA - TEL. 31-83

Molkerei Soresinese

SORESINA (Cremona) G. m. b. H.

die grösste Innungsmolkerei in Italien

Vertretung und Niederlage für die Provinzen
TRIEST, FIUME und ZARA

Oreste Ganetto

Triest, Büro: Via Maiolica 1 (Piazza Impero) - Telefon 90-800

S. Salto

TRIEST

...

Zigarettenhüllen „Luce Ivo“
mit Filter ohne Pappe

Zigarettenpapier und
Zigarettenhüllen „Luce“

Millionen Tabletten... Millionen Ampullen...
eine so wirksam wie die andere



Ob es Tabletten sind oder Ampullen - jedes einzelne Asta-Arzneimittel gewährleistet die stets gleichmässige Wirkung, die der Arzt verlangt, die vor allem der Patient braucht, um wieder gesund zu werden.

Diese unbedingte Wirkungsbeständigkeit der Asta-Arzneimittel ist verbürgt durch streng wissenschaftliche Arbeit, dauernde Überwachung der Herstellung, gewissenhafte Prüfung jedes einzelnen Präparats.

Diese Leistungen werden auch im Krieg für alle Menschen in Europa vollbracht. Auch heute werden deutsche Arzneimittel in alle europäischen Länder geliefert. Wer zweifelt da noch an Deutschlands Bereitschaft zu freundschaftlich wirtschaftlicher Zusammenarbeit, an seiner ungeborenen Schaffenskraft, an seiner unverminderten Leistungs- und Lieferfähigkeit!

ASTA

ARZNEIMITTEL



Hautverwandte Fette und Lipide

sind die spezifischen Wirkstoffe der seit mehr als 40 Jahren in der ärztlichen Praxis und der Kinderpflege Europas bestens bewährten Vasenol-Präparate. Zum Schutze und zur Pflege gefährdeter Hautgebiete - zur erfolgreichen Hautbehandlung in der Praxis des Arztes, der Hebamme, der Schwester

Vasenol

Präparate



MARIONETTE. ◇ LUTKE.
◇ MARIONETE.

So wie in Deutschland ist in Italien das Puppentheater ein altes Volksschauspiel, und viele unserer beliebten Figuren wie Pulcinella und Harlekin sind aus Italien zu uns gekommen. Auch im Küstenland lebt diese Kleinkunst, die in einer Puppenbühne, einer Marionettensammlung und einer Schnitzwerkstatt für Puppen in Triest zu finden ist. ◇ Il teatro delle marionette ha tanto in Germania quanto in Italia delle vecchie tradizioni fra il popolo e le figure preferite, come quella di Pulcinella o di Arlecchino, sono state importate in Germania dall'Italia. Quest'arte teatrale popolare viene coltivata pure nel Litorale e precisamente a Trieste, dove viene rappresentata in un apposito teatro per i piccoli e dove esiste un laboratorio in cui vengono fabbricate le figure. ◇ Kako v Nemčiji je tudi v Italiji gledališče lutk stari ljudski običaj in mnogo pri nas priljubljenih figur tega gledališča, kakor Pulcinella in Harlekin, so italijanskega izvora. ◇ Isto kao u Njemačkoj je u Italiji kazalište lutaka stari narodni igrokaz i mnoge naše priljubljene figure kao što su Pulcinella i Harlekin su došli u Njemačku iz Italije.



Bei einem Schnitzer in der Werkstatt. Seine Hauptarbeit sind Holzplastiken aller Art, Statuetten und Bilderrahmen. Daneben schätzt er Marionettenköpfe mit kunstvollem Mechanismus. Mit Gliedern und Kleidern versehen, entstehen so kleine «Künstler» für die Puppenspiele. ◇ Nell'officina di un intagliatore. Il suo lavoro principale è rappresentato da plastiche in legno di ogni specie, statuine e cornici. Ma accanto a questo lavoro egli fa lavori d'intaglio e confeziona figurine per il teatro delle marionette. Egli veste con abiti artistici le singole figure e così nascono gli «attori». ◇ Pri enem rezbarju v delavnici. Njegovo poglavito delo so lesene plastike vsake vrste, mali kipi in okvirji za slike. Poleg tega izrezuje tudi glave za lutke. Opremljeni z udi in obleko, so to bodoči mali «umetniki» za igre z lutkami. ◇ Kod jednog rezbara u radionici. Njegovi glavni radovi su drvene plastike svih vrsta, kipovi i okviri za slike. Kraj toga rezbari on marionetske glave sa umjetničkim strojem. Snabdjevane udovima i odjelima su sposobni ovi mali «umjetnici» za marionetske igre.



Voller Spannung verfolgt das Kinder-Publikum die Aufführungen auf der kleinen Bühne im Triestiner Puppentheater, der «Mostra del Giocattolo». ◇ Il teatro delle marionette presso la Mostra del giocattolo. La scena è piccola, ma i lavori vengono dati con arte e la partecipazione dei bambini, che riempiono il locale a frotte, è vivace, schietta e piena di gioconda attenzione. ◇ Na «razstavi igrača» v tržaškem gledališču lutk. Ode je prav majhen, toda igre so dobre in dobro igrane in zato je pazljivost otroškega «občinstva», ki polni tesni prostor, pristna in napeta. ◇ Na izložbi igračkaka u tržačanskom marionetskom kazalištu. Pozornica je mala ali igrokazi su dobro igrani i tako je učestvovanje dječjeg «občinstva» koja napunjuje tesan prostor, dobro i napeto.

Foto: Miami.

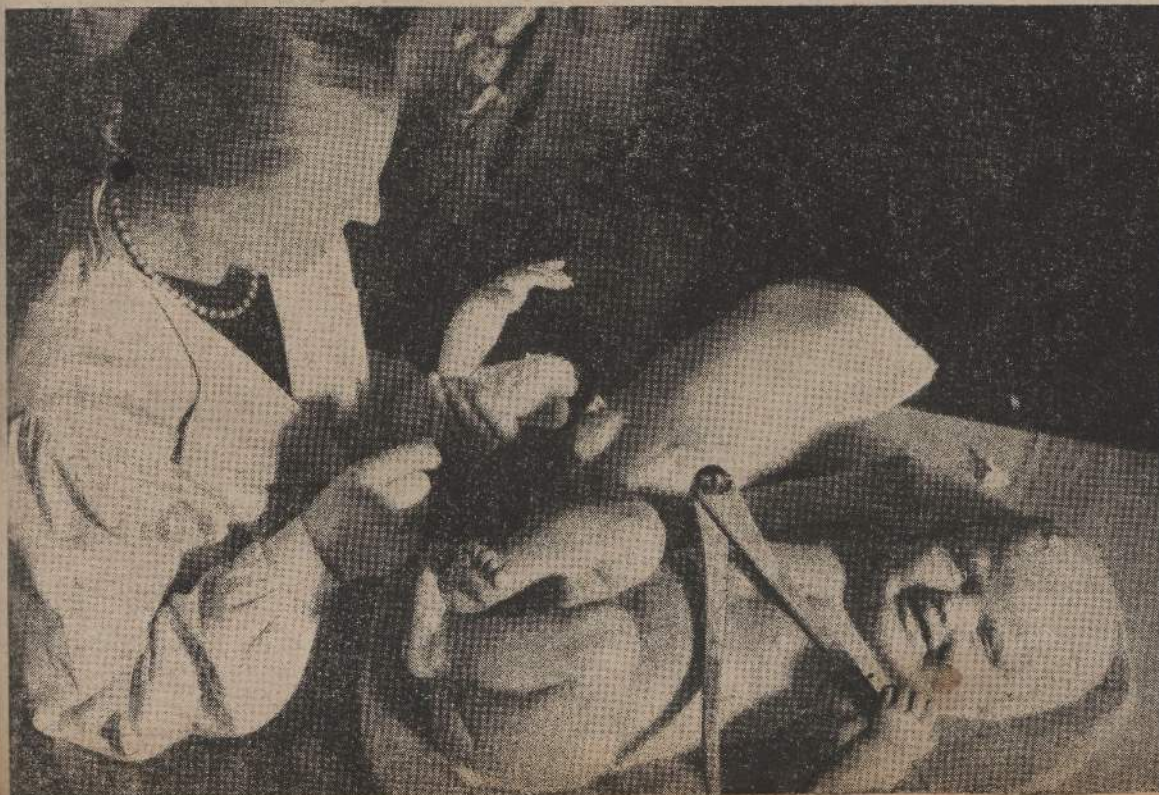
Dem Leben nachgebildet



AD IMMAGINE NATURALE. ◊ PO ŽIVEM VZORCU ◊ NACINJENO PREMA ŽIVOTU.

Überall in der Welt, wo Kinder wirklich Kinder sein dürfen, sind Käte-Kruse-Puppen ein Begriff schönsten Kinder Glücks geworden, lange Jahre schon, seitdem die verstorbene deutsche Künstlerin diese „lebenden Babies“ schuf. Inzwischen ist die Tochter Käte Kruses in die Arbeit der Mutter eingetreten, und die Enkelkinder sind Puppenmodelle geworden. Säuglinge in genauer Nachbildung dienen dem Unterricht in den Mütter Schulen. Immer ist das Kind das Vorbild, ist Lebenstreue Leitgedanke für alle Modelle, die tatsächlich „dem Leben nachgebildet“ vor uns stehen. ◊ Quando i bambini hanno la possibilità di poter giocare con le famose bambole di Käte Kruse la loro felicità può dirsi completa, le sue creazioni sono divenute sinonimo di genuina gioia infantile, e ciò sin da quando questa grande artista tedesca, ormai defunta, le modellò. Questo lavoro è stato assunto ora dalla figlia, ed i pronipoti sono i nuovi modelli. Nelle scuole freiburgiane ci si serve di queste bambole per l'istruzione. I bambini, massima gioia della vita, hanno profondamente ispirato l'arte creativa di queste artiste creando delle bambole che sembrano creature viventi. ◊ Povsod na svetu, kjer otroci smejo biti v resnici otroci, so punčke „Käte-Kruse“, postale pojem največje otroške sreče še dolgo let potem, odkar je pokojna nemška umetnica ustvarila te „žive punčke“. Med tem je hčerka Käte Kruse pričela delo svoje matere in nečaki so ji postali vzorci. Dojenčki, točno po vzorcu izdelani, služijo za pouk v maternih šolah. Otroci je še vedno vzorec, je življenje in vodilna misel za ustvarjanje tistih, ki so dobesedno vstvarjeni po živem vzorcu. ◊ Posvuda u svijetu gdje djeca uistinu mogu biti djeca, su postale Käte-Krusove lutke pojam najčišće dječje radosti, već dugo godina otkada je pokojna njemačka umjetnica stvorila ove „žive djevojčice“. Međutim je nastavljala rad svoje majke njezina kćerka i unuci su postali modeli za lutke, i nepatvorena dojenčad služi kod poduke u školama za majke. Uvijek je dijete uzor, je istinski život vodilna misao za sve uzorke, koji stoje pred nama uistinu načinjeni prema životu.

Foto: Eurofot.



FRAUEN LIEBE KÜSSE



«Und nun rate mal, wer das ist, Du alter Lüstling!»
 ◊ «Ed ora prova indovinare chi sono, vecchio il-
 bertino!» ◊ «In sedaj ugani, kdo je tukaj, stari
 lahkoživec!» ◊ «No, pogodi tko sam, ti stari
 pohotljivac!»

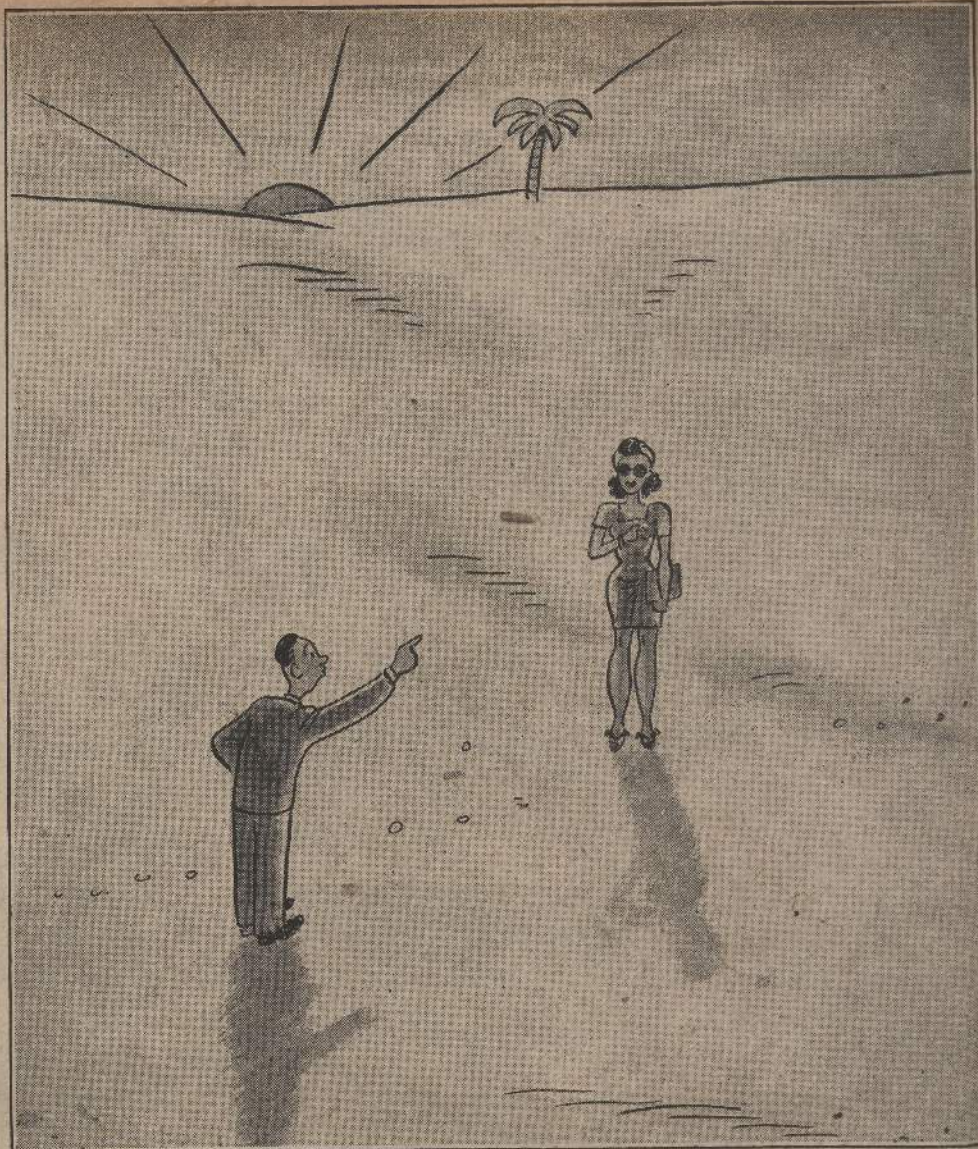
«Ich werd' Ihnen lernen, meine Tochter zu
 küssen!» ◊ «Fein, wann beginnt die erste Stun-
 de?» ◊ «V'insegnerò io a baciare mia figlia!»
 «Bene, quando comincia la prima lezione?» ◊
 «Jaz vas bom že naučil poljubljati mojo hčer!»
 «Izvrstno! In kedar naj se prične pouk?» ◊
 «Ja ću vas naučiti, poljubiti moju kćer!» ◊ «Iz-
 vrstno, kada počinje prvi sat?»



«Früher schwärmte mein Mann von seinem Herzen
 und heute spricht er nur noch von seiner Leber!» ◊
 «Un tempo mio marito aveva per me soltanto dolci pa-
 role dettate dal cuore, ora invece non parla che del
 suo fegato!» ◊ «Prej je moj muž vedno govoril le o
 srčnih čutilih, danes pa govori le še o svojih jetrih!» ◊
 «Prije je moj muž sanjario o tome, kako izgleda u nje-
 govom srcu a danas govori samo još o svojim jetrima!»



«Liegenlassen - Sie sind nicht der Richtige.» ◊ «La-
 sciate stare, Voi non siete il giusto.» ◊ «Pustite na
 miru - vin niste pravi.» ◊ «Pustite ležati - vi niste
 pravi.»



«Hallo, schönes Fräulein...» ◊ «Meinen Sie mich?» ◊ «Ohià, bella bambina...» ◊ «Intendete me?»
 ◊ «Halo, lepa gospodična...» ◊ «Mislite li mene?» ◊ «Hej, lijega gospojice...» ◊ «Mislite me?»

DONNE - AMORE - BACI ◊ ŽENSKE - LJUBEZEN - POLJUBI
 ◊ ŽENE - LJUBAV - POLJUBCI.

Zeichnungen: Harry Hann.



«So endete eine Liebe!» ◊ «E così finì un amore!» ◊
 «Tako je končala ena ljubezen!» ◊ «Tako svrši jedna
 ljubav!»